

*7 "Да" в этом названии означает "большой", как вы, возможно, уже видели из предыдущих томов, но в древние эпохи оно также обычно упоминало старшего старшего сына или того, кто унаследовал должность главы семьи.

* 8 необработанный опиум: в то время опиум был разрешен, но императорский двор установил бы правила и максимальное количество того, что могли иметь люди.

* 9 Чжан-гуй: Упомянутый в томе 2, этот термин используется для обозначения владельца магазина. Однако оно включает в себя множество значений, выходящих за рамки простого владельца магазина. На него можно сослаться как на менеджера, бухгалтера, врача / врача, фасад дома и так далее.

По сути, они являются зрителями магазина за всем и могут быть либо владельцами магазина, либо подчиняться вышестоящему начальнику. Иногда упоминается только для одного магазина или также для района / района мест / магазинов. Здесь он упоминается как "глава" или менеджер всего семейного бизнеса, поскольку именно они должны были бы заботиться о книгах.

* 10 Бао Синь Дан: это должно быть что-то вроде таблетки, которая похожа на семейное сокровище, которая передавалась бы их предками как лекарство, спасающее жизнь. В более буквальном переводе это означает лекарство "спасти сердце" / сохранить сердце живым.

* 11 Чайный домик: вроде того, что упоминается в конце тома 4, где это в основном место для отдыха и бесед. Существуют различные категории чайных домиков, такие как тот, который обучает театральному искусству, или тот, который функционирует как чайный магазин / ресторан на нижнем этаже и наверху для более частных вопросов, таких как проституция.

Это также может быть ссылка на ресторан (хотя я полагаю, что это обычно упоминается как производство чая с алкоголем, но зависит от династии), или что-то вроде шведского стола, где на витрине будут выставлены банки с чаем, и клиент может принести свой собственный чай или воспользоваться магазином и в основном купить воду, чтобы насладиться собственной чашкой чая.

Чаще всего, однако, это что-то вроде места отдыха для гостей, и у них будут устные рассказчики, что-то вроде библиотеки, читающей вслух.

*12 "Лэнг": рекомендательный звонок (зависит от династии) для молодого человека. Воспринимайте этот вызов как нечто меньшее, чем опорный вызов более высокого ранга, особенно с учетом "-уе", который похож на Шестнадцатого Мастера.

* 13 Сложный шаблон: на самом деле предполагается, что он ссылается на конкретный шаблон, в котором в основном говорится "гора", "зубы", "океан", "вода", который выглядит примерно так:

Предположительно, это означает использование красоты океана для передачи благого благословения, такого как страна всегда будет здесь, бесконечная доброта, объединение всей страны в единое целое и т. Д. и т. Д.

Шелковые туфли: технически описание ближе к обуви "облако", в которой говорится, что шелковый материал подобен облакам, которые никогда не заканчиваются и никогда не ломаются.

* 14 Гун-Цзы: Как и упоминалось в томе 2, это респектабельный рекомендательный призыв для мужчин, обычно "более высокого" роста

* 15 "долг цветка персика": (не роман, если вы ищете это - □□□), в основном это любовь (или, я думаю, точнее, влюбленность / увлечение), рожденная ситуацией, обычно упоминаемой в исторических жанрах как парень, спасающий девушку от ужасной ситуации, такой как похищение или изнасилование, и девушка влюбляется в парня, который ее спас.

Я не могу найти официальную ссылку, но обычно это не очень хорошо для парня (иногда также используется в обратном порядке, но намного реже), так как это похоже на бремя (как правило, в большинстве случаев, когда у парня уже есть жена / невеста, и он попадает в эту ситуацию, и спасенная девушка теперь является сюжетной линией, но я отвлекся. Просто знайте, что обычно это означает, что девушка влюбилась в парня после того, как ее спасли, или даже несколько девушек.

* 16 У падающего цветка есть воля, но текущая вода бесчувственна: поэтическая строка, символизирующая одностороннюю любовь - когда у одного человека есть мысль, а у другого нет (иногда бывает так, что вода тоже холодна сердцем).

*17 Фу-чжун: имя для мужа, в некотором роде уважительное? Просто написать "Муж, у меня есть ..." было немного странно и неловко, а поиск имен в Google для мужа просто заставил меня рассмеяться в гневе (честно говоря, там так много проблем ... но в любом случае). Возможно, что-то вроде "Милая", но менее интимное и больше похожее на призыв Гун-Цзы или Гун-Е.

*18 Фу-рен: имя для жены. Добавление фамилии мужа, за которого она вышла замуж, - это то, как другие называли замужних женщин в те времена. Это что-то вроде Леди или миссис, но первое я как бы использовал только для юных леди / незамужних женщин, а последнее немного выходит за рамки веры, так что это пиньинь!

В зависимости от династии звонок для жены и мужчины разный, но в большинстве случаев справочный звонок для жены похож на "Привет, жена такой-то семьи / мужчины", в то время как звонок мужу предназначен только для того, чтобы жена или его любовницы позвонили ему, но поскольку существуют также разные уровни любовниц, их звонки тоже могут отличаться.

*19 Булочка с кунжутом (□□□): обычно внутри есть начинка из черного кунжута. Я называю их

булочками, но они похожи на гибрид крекера, булочки, торта, и в зависимости от династии / области они немного отличаются, но вот кое-что, на что можно сослаться: (здесь я выбрал более симпатичную / более современную картинку)

* 20 товаров: технически это относится к двум корзинам, висящим на палке, но в них могут быть настоящие кулинарные принадлежности (как показано ниже):.

* 21 Лао-бан: Босс, но также как глава чего-то (также Шен Де Лу = здание под названием Шен Де).

* 22 Пионовый павильон: в основном о влюбленности ученого и женщины из уважаемой семьи (?), их взлетах и падениях. На YouTube есть довольно много видео, если вам интересно (найдите □□□, которые, э-э, большинство оперных пьес длятся более нескольких часов, поэтому они обычно разделены на разные действия или чаще всего по их песням, так что вы можете увидеть совершенно разное время для видео.)

Очень краткое резюме: дама слышит стихотворение, хочет влюбиться, мечтает о встрече с ученым, а затем умирает от депрессии из-за того, что ей снится ученый, в которого она влюбилась (например, просыпается и ей слишком грустно, что она не может быть со своим любимым человеком во сне). Ее отец хоронит ее под цветущим сливовым деревом и создает монастырь, чтобы охранять ее могилу, прежде чем отправиться на свое назначение, чтобы присматривать за местом.

Ее душа отправляется на суд после смерти, и судья приходит к выводу, что она не должна была умирать, так как ей было суждено выйти замуж, и поэтому позволил ей вернуться на человеческий уровень. Затем приходит ученый, спешащий на императорские экзамены, и он остается в монастыре и встречает ее блуждающую душу. Они влюбляются друг в друга. Затем ее оживляет ученый, который выкапывает ее и открывает гроб, и они женятся, а затем ученый отправляется на экзамены.

От имени леди ученый отправляется на поиски ее отца, но ее отец не верит ему и подвергает пыткам (чтобы заставить его сказать "правду") и вроде как почти убивает / казнит его. А потом, в самый напряженный момент, кто-то, кто знает всю ситуацию, говорит ее отцу, что это реально, и он на самом деле самый высокопоставленный экзаменуемый, так что вы не можете его убить.

Ее отец подозревает, что он что-то вроде монстра, и рассказывает императору, который затем расследует правду, и, наконец, ученый воссоединяется с леди, а папа также ладит со своим зятем, и они в конечном итоге живут долго и счастливо. (может быть, не так коротко, в конце концов, ха-ха)

* 23 Глаза Феникса: у них есть характеристики, при которых внутренний угол глаз направлен вниз, в то время как внешний угол направлен вверх, что-то вроде крючка, и обычно характерно для персонажей, которые являются соблазнительными и завораживающими.

* 24 Подставки для цветов: Я называю их подставками для цветов, так как на самом деле у меня нет лучшего слова для них, ха-ха, но это похоже на добрые пожелания для празднования. Это похоже на то, если вы были в китайских бизнес-магазинах и на их торжественных открытиях, где у них есть эти подставки для цветов, подаренные другом / важным гостем, чтобы отпраздновать их торжественное открытие и пожелать им добра (также похоже на цветочные венки для похорон, но, конечно, в гораздо более позитивном ключе).

* 25 Шелковый халат здесь похож на сноску ниже, в которой упоминается часть сцены акта, а также часть песни.

*26 Эти два стиха взяты из "Павильона пионов: Мудань тин", Второе издание Тан Сяньцзу; переведено с новым предисловием Сирила Берча.; введение ко второму изданию Кэтрин Сватек." Это длинное название, но что касается переводов "Павильона пиона" (подробнее о самой пьесе в предыдущей сноске), я использовал эту версию, потому что, во-первых, Сирил Берч, насколько я видел, был первым, кто перевел ее на английский (хотя обратите внимание, что то, что я цитировал, было из второго издания), и было довольно сложно найти источник по этому вопросу.

Буйство темно-фиолетового и ярко-красного,

Какая жалость к развалинам, которые они разбросали!

Почему Небеса дарят нам яркий день и ослепительное зрелище?

Чей дом мог бы похвастаться более сладким наслаждением?

—

На рассвете на высоте

Летят радужные облака;

В сумерках зеленый

Павильон виден.

В туманных волнах смешиваются нити дождя,

Ветер напрасно раздувает паруса раскрашенных лодок.

Для тех, кто за ширмой

Осветите весеннюю сцену.

—

Я также должен отдать должное этой версии, так как их книгу было намного легче просматривать взад и вперед, поскольку они включали ссылку на то, какая сцена была из какой части, что значительно облегчило поиск конкретных частей, в которых я нуждался.

Вот также несколько ссылок на упомянутые стихи (предупреждение о наушниках / громкости для всех):

Первая ссылка относится к гораздо более современному исполнению песни / более качественному исполнению, как оно транслировалось по телевизору:
https://www.youtube.com/watch?v=DK_27SRDcDs (конец в 2:51)

Эта вторая ссылка представляет собой более старую версию, записанную в виде фильма, с одним из самых известных исполнителей, который является мужчиной кунъю / китайским оперным певцом, специализирующимся на пении женских партий (называемых “дан”), Мэй Ланьфан /梅兰芳 - он играет роль мечтательной леди в оперном фильме:
<https://www.youtube.com/watch?v=ftgpg2fmcio&t=133> секунды (начало с 2:13 до 5:06)

Последняя ссылка также взята из более старой версии, но воспроизводится в реальном театре:
<https://www.youtube.com/watch?v=ajImAtN7N2Y&t=21s> (начинается в 0:21 и заканчивается примерно в 2:45)

* 27 Это призыв к определенной части сцены, я полагаю, поскольку в песне названа часть бровей, а первая строка звучит так: “как очаровательна весна в этом году!”, Хотя весна, скорее всего, символизирует любовь (но опять же не литературовед здесь, и я не читал все переводы << Павильон пиона>> (любой из них), хотя некоторые сцены ее воспоминаний о любимом ученом были, э-э, воображением, я думаю, э-э, которые определенно были... символично для большой любви и дружеских отношений, ха-ха :)). тактильный контакт. В любом случае, я взял эту часть из “Сна в павильоне пионов” Тан Сяньцзу; переведено Сюй Юаньчуном и Фрэнком М. Сюем”, вместо версии Сирила Блейка, так как я ни за что на свете не мог найти ту же часть (хотя на самом деле я не смотрел так долго, так как другая версия была намного более организованной, чтобы найти разделы).

*28 Гомосексуалисты гомосексуалисты: (упоминается в томе 2 卅) гомосексуалисты - это фраза, которая означает, что мужчина любит участвовать / имеет склонность к гомосексуальной деятельности / является гомосексуалистом.

* Вентилятор 29 Su: особый тип вентилятора, известный своими складками. Что-то вроде этого:

Фу также является иероглифом “Фу”, который в основном означает добрые благословения / удачу.

* 30 Фестиваль Шаньюань (название из Википедии) или, возможно, более известный как фестиваль фонарей (в отличие от фестиваля поздней осени, который, по-видимому, также называется фестивалем фонарей), в настоящее время в основном является празднованием нового года. У него много корней, когда простые люди зажигали лампы и молились о добрых благословениях, а затем он превратился в более общее празднование первого лунного месяца (точнее, пятнадцатого дня) с добавлением множества других праздников, таких как отгадывание загадок фонаря, сладкие клецки, танцы львов и т. д.

Корабль отдыха: Не знаю, на что это перевести, так что, думаю, мы пойдем с кораблем отдыха... По сути, это действительно хорошо / богато украшенная лодка, специально предназначенная для проведения досуга, такого как игры у воды, созерцание пейзажей или для собраний и т. Д.

* 31 Печать: в основном это резные печати, используемые для печати на вещах в качестве официального утверждения / ссылки на то, что это было от лица, на котором была печать, - например, подпись.

* 32 Акт о теле: это похоже на акт о теле, о человеке, который кто-то подписывает, чтобы дать "владельцу" акта абсолютную власть над ними. Обычно это один из наиболее распространенных контрактов, которые вы увидите для слуг, и он охватывает не только слуг. Как вы можете видеть здесь, труппа, в которой состоит Цинь Мин Юэ, а также другие профессии, такие как официант / официант в ресторане и т. Д.

<http://bllate.org/book/17367/1629042>